

Porównanie tłumaczeń Rut 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również Rut Moabitkę, wdowę po Machlonie, nabywam sobie za żonę, aby wzbudzić imię zmarłego na jego dziedzicznej posiadłości i aby nie zostało usunięte imię zmarłego spośród jego braci ani z bramy jego miejsca. Wy jesteście dziś tego świadkami.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Również Moabitkę Rut, wdowę po Machlonie, biorę sobie za żonę, aby zachować imię zmarłego na jego dziedzicznej posiadłości i aby jego imię nie zostało usunięte spośród jego braci ani z bramy jego miasta. Wy jesteście dziś tego świadkami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także Rut Moabitkę, żonę Machlona, nabyłem sobie za żonę, aby wzbudzić imię zmarłego na jego dziedzictwie, aby nie zginęło imię zmarłego wśród jego braci ani z bramy jego miejsca. Wy <i>jesteście</i> dziś <i>tego</i> świadkami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do tego Rutę Moabitkę, żonę Machalonową, wziąłem sobie za żonę, abym wzbudził imię zmarłego w dziedzictwie jego, iżby nie zginęło imię onego zmarłego między bracią jego, i z bramy miejsca jego; tego wyście dzisiaj świadkami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i Rut Moabitkę, żonę Mahalon, wziąłem w małżeństwo, abych wzbudził imię zmarłego w dziedzictwie jego, aby imię jego z domu jego i z braciej, i z ludu nie zginęło. Wy, mówię, jesteście tej rzeczy świadkami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A także nabyłem dla siebie za żonę Rut Moabitkę, żonę Machlona, aby utrwalić imię zmarłego na jego dziedzictwie, aby nie zginęło imię zmarłego wśród jego braci ani wśród jego współmieszkańców. Wy dzisiaj jesteście dla mnie świadkami tej sprawy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Także i Rut Moabitkę, wdowę po Machlonie, biorę sobie za żonę, aby zachować imię zmarłego na jego dziedzicznej posiadłości i aby nie zginęło imię zmarłego pośród jego braci ani w obrębie jego rodzinnej miejscowości. Wy jesteście dziś tego świadkami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Również Rut, Moabitkę, wdowę po Machlonie, wziąłem sobie za żonę, aby zachować imię zmarłego na jego dziedzictwie i aby nie zginęło imię zmarłego wśród jego braci ani w jego rodzinnej miejscowości. Wy zaś dzisiaj jesteście tego świadkami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wziąłem także sobie za żonę Moabitkę Rut, żonę Machlona, aby utrwalić imię zmarłego na jego dziedzictwie, aby pamięć o nim nie zaginęła wśród jego braci i rodaków. Wy dziś jesteście tego świadkami”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nabyłem ponadto Rut Moabitkę, wdowę po Machlonie, jako małżonkę, bym utrwalił imię zmarłego na jego dziedzicznej ziemi, aby nie zginęło imię zmarłego pośród jego braci i w bramie jego miasta. Dziś jesteście tego świadkami.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І придбав я собі за жінку Рут Моавітку жінку Маалона, щоб воскресити ім'я померлого в його наслідді, і не вигубиться ім'я померлого з (посеред) його братів і з племені його народу. Ви сьогодні є свідками.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Również i Ruth, Moabitkę, żonę Machlona, nabyłem sobie za żonę, bym utwierdził imię zmarłego na swym dziedzictwie, oraz by nie zostało wytępione imię zmarłego pośród jego braci i z bramy jego siedziby. Jesteście dzisiaj świadkami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponadto Rut Moabitkę, żonę Machlona, kupuję sobie jako żonę, aby wzbudzić imię zmarłego na jego dziedzictwie i żeby imię zmarłego nie zostało zgładzone spośród jego braci ani z bramy jego miejsca. Jesteście dzisiaj świadkami”.